

CONTRATAÇÃO DIRETA
Solicitação: 15331-25

Em conformidade com o Regulamento de Compras e Contratações de Obras e Serviços da Organização Social de Cultura “SUSTENIDOS ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA”, decreto nº. 50.611, de 30 de Março de 2006, divulgamos que no período de **22 de setembro de 2025 a 23 de setembro de 2025**, buscaremos propostas de orçamento para:

Contratação Direta - Tradução de Libreto e Adaptação Versionada do Texto

Descrição/Especificações:

Item	Descrição
1	Contratação direta de serviços para realizar tradução de libreto e adaptação versionada do texto para ser cantada em português da ópera Hänsel und Gretel (João e Maria), de Engelbert Humperdinck, para o programa: OER 7 - HÄNSEL UND GRETEL (JOÃO E MARIA), DE ENGELBERT HUMPERDINCK. Período: Da assinatura do contrato até 30/09/2025. Ensaios: Não se aplica. Concertos: Não se aplica. Local(is) de Trabalho: Trabalho remoto.

Condições Comerciais

1. Condições comerciais

- Valor unitário e valor total compatíveis com o que é praticado no segmento
- Impostos e taxas incidentes
- Prazo de Validade do produto/serviço
- Assistência Técnica (rede, condições para uso, etc.)

2. Condições gerais da proposta

- Prazo de entrega (dias úteis)
- Prazo de validade da proposta
- Condições de pagamento (Boleto / Depósito Bancário)
- Garantia ofertada ou retransmitida (fabricante)
- Prazo de Validade do produto/serviço
- Assistência Técnica (rede, condições para uso, etc.)

Identificada má qualidade do material/serviço entregue pela empresa fornecedora, essa se obriga a efetuar a substituição total do material/serviço em prazo não superior a 10 (dez) dias.

A Organização entrará em contato com a empresa que tenha o perfil desejado para contratação dos serviços.

Será verificada a idoneidade do fornecedor, qualidade, experiência na prestação dos referidos serviços, possibilidade de atendimento de urgência e menor custo.

A empresa contatada deverá fornecer uma descrição clara e precisa do objeto do presente processo, sem inclusão de qualquer encargo financeiro ou previsão inflacionária.

No preço proposto deverão estar incluídas todas as despesas e custos, diretos ou indiretos relacionados com o fornecimento do objeto, como por exemplo: transportes, fretes, seguros, etc.

Poderão conter critérios de sustentabilidade ambiental, considerando os processos de extração ou fabricação, utilização e descarte dos produtos e matérias primas.

Para a contratação da empresa é obrigatória a apresentação de cópia dos seguintes documentos atualizados:

Contrato Social e última alteração, Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica.

Todos os documentos desta divulgação bem como o orçamento da empresa contatada serão parte integrante da contratação.

*Fica reservado à SUSTENIDOS ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA o direito de confirmar ou não a realização desta contratação, de acordo com sua necessidade ou conveniência, podendo cancelar o procedimento de contratação que houver iniciado, a qualquer tempo e em qualquer fase do processo por razões internas.

A empresa contatada, ao encaminhar a documentação, concorda com a publicação, no site da Sustenidos do nome de sua empresa e seus devidos valores em caso de confirmação do serviço.

Auxiliar de Compras: Eliana Moura de Lima

E-mail: compras@theatromunicipal.org.br

Telefone: (11) 3367-7214

Núcleo de Suprimentos

SUSTENIDOS ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA

Processos em Andamento

Acompanhe aqui os processos que estão em andamento pelo Núcleo de Suprimentos / Compras da Sustenidos.

Contratação Direta / 15378 / Cantor Solista

Contratação direta de serviços para Cantor Solista

Contratação Direta / 15377 / Palestrante

Contratação direta de serviços para Palestrante

Contratação Direta / 15374 / Palestrante

Contratação direta de serviços para Palestrante

Contratação Direta / 15373 / Palestrante

Contratação direta de serviços para Palestrante

Contratação Direta / 15372 / Palestrante

Contratação direta de serviços para Palestrante

Contratação Direta / 15370 / Palestrante

Contratação direta de serviços para Palestrante

Contratação Direta / 15369 / Palestrante

Contratação direta de serviços para Palestrante

Contratação Direta / 15358 / Palestrante

Contratação direta de serviços para Palestrante

Contratação Direta / 15331 / Tradução de Libreto e Adaptação Versionada do Texto

Contratação direta de serviços para Tradução de Libreto e Adaptação Versionada do Texto

Contratação Direta / 15330 / Bailarina(o) – Elenco Coadjuvante

Contratação direta de serviços para Bailarina(o) – Elenco Coadjuvante

Contratação Direta / 15366 / Locação de Bos Truss

Contratação direta de serviços para Locação de Bos Truss

Aquisição de Produtos / 15432 / Madeira

Aguardamos propostas até o dia 23/09/2025

Aquisição de Bens / 15421 / Roupeiro de Aço

Aguardamos propostas até o dia 22/09/2025

Ato Convocatório / 138-25 / Aquisição De Equipamento De Som – Xilofone Malletch Orchestral Para Uso Do Theatro Municipal De São Paulo

Esclarecimentos das propostas até o dia 26/09/2025

Aguardamos propostas até o dia 29/09/2025

Contratação De Serviços / 15379 / Contratação de Serviços de Civil e Hidráulico

Aguardamos propostas até o dia 25/09/2025



MAPA DE APURAÇÃO E CLASSIFICAÇÃO DE PROPOSTA

SC 15331 - CONTRATAÇÃO DIRETA - TRADUÇÃO DE LIBRETO E ADAPTAÇÃO VERSIONADA DO TEXTO

VENCEDOR	PARTICIPANTES	VALOR
EMPRESA VENCEDORA	DOIS IRMAOS PRODUCAO ARTISTICA LTDA	R\$ 15.000,00

Nome do Solicitante do Processo: Marcelo Araújo

Período de Divulgação: 22/09/2025 a 23/09/2025.

Descrição:

Contratação direta de serviços para realizar tradução de libreto e adaptação versionada do texto para ser cantada em português da ópera Hänsel und Gretel (João e Maria), de Engelbert Humperdinck, para o programa: OER 7 - HÄNSEL UND GRETEL (JOÃO E MARIA), DE ENGELBERT HUMPERDINCK.

Período: Da assinatura do contrato até 30/09/2025.

Ensaios: Não se aplica.

Concertos: Não se aplica.

Local(is) de Trabalho: Trabalho remoto.

Necessidade Institucional:

Trata-se de processo de contratação de serviço de natureza artística de Mariana Elisabetsky como Tradutora no projeto OER 7 - "Hänsel und Gretel" que integra a programação de 2025 do Theatro Municipal de São Paulo. A artista possui experiência com o serviço a ser executado, sendo sua participação aprovada pela direção da montagem.

Do Enquadramento das Demandas ao Regulamento de Compras/Contratações:

5. CONTRATAÇÕES DIRETAS

5.1. Poderá ser autorizada a contratação direta de fornecedores nas seguintes hipóteses:

II. Contratação de Serviços Artísticos ou Licenciamento de Direitos de Obras Artísticas;

X. Divulgação em mídia;

Núcleo de Suprimentos
SUSTENIDOS ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA